

**Tlaxcala**  
**Coatzingo, 05.09**

**Simplified Latitude/Longitude:**

18.614878, -98.172559

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Salvador de Cárdenas

**Escribano:**

Salvador de Cárdenas

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-08-24

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

Yo, Salvador de Cárdenas, corregidor por su Majestad de los pueblos de Ahuatlan, Texalocan, Zoyatitlanapan y Coatzinco en la Nueva España, recibí del muy ilustre señor Gordián Cassasano, contador y administrador mayor de la renta de la Alcabala de su Majestad en esta Nueva España, una Instrucción y Memoria de las relaciones que su Majestad manda hacer de la descripción de las Indias, para que yo haga la dicha descripción. Y, en cumplimiento de la dicha Memoria y porque el dicho señor contador y administrador me encargó hiciese la dicha descripción, la hice

en veinte y cuatro días del mes de agosto de mil y quinientos y ochenta y un años, en lo tocante al dicho pueblo de Coatzingo en la manera siguiente:

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

Este pueblo de Coatzingo es tierra muy caliente y seca, de muchos mosquitos; tiene aguas y, en los tiempos que llueve, hay más abundancia. Y los vientos que en él corren son sur y levante: no hay certidumbre de en qué tiempos son más violentos, porque todo el año casi no faltan.

**Raw 4: Geography:**

Está el dicho pueblo asentado en valle, rodeado de muchos cerros rasos, mediana montaña clara y razonables pastos. Danse, media na mente, algunos frutos y mantenimientos.

**Raw 5: Native Population:**

De presente, el dicho pueblo tiene cuarenta tributarios, poco más o menos, y antiguamente, recién venidos los españoles a esta tierra, era mucha más cantidad, y murieron muchos en la pestilencia que hubo habrá treinta y ocho años; y, asimismo, se murió y consumió mucha gente en ir y venir a Guatemala, a llevar el tributo que daban a Diego de Quezada, su encomendero. Tienen su pueblo formado, y la experiencia nos ha mostrado que los indios poblados en tierra caliente se han consumido y consumen. Su entendimiento, manera de vivir e inclinación, es la común que hasta hoy se ha visto en los naturales desta Nueva España, que generalmente son inclinados a labrar sementeras, y se cargan con cargas que llevan a una parte y a otra. Generalmente, los indios de este dicho pueblo hablan la lengua mexicana.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

El sitio del dicho pueblo de Coatzingo está en un valle hondo, como se declara en el capítulo cuarto, asentado y poblado de norte a sur.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El dicho pueblo está incluso en el corregimiento de Ahuatlan, y administran la doctrina en él los frailes de Santo Domingo del monasterio de Huehuetlan, que está a dos leguas dél; y está A otras dos del pueblo de Ahuatlan, y a otras dos leguas del pueblo de Texalucan, y a tres cuartos de legua del pueblo de Zoyatitlanapan: todo esto es en tomo, y no tiene sujeto ninguno.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Asimismo, a la banda del poniente, cae el pueblo de Izúcar; y, hacia el suroeste, está el pueblo de Tepexi de la Seda, de la Real Corona, que estará cada uno dellos a seis leguas, poco más o menos; y, a la parte de oriente, el pueblo de Quautlatlauca, a tres leguas poco más o menos; y, a la parte del norte, a ocho leguas poco más o menos del dicho pueblo, la ciudad de los Ángeles; y, a diez leguas al norte, la Villa de Carrión de Atlixco: todas estas leguas son por tierra áspera, pedregosa, de muchas cuestas, tierra caliente; salvo lo que hay desde un barrio que llaman San Bernardino, del pueblo de Zoyatitlanapan, por donde pasa el camino que va a Quautlatlauca, que, desde el dicho barrio allá, es tierra llana y pedregosa, y, desde el dicho pueblo de Coatzingo al de Huehuetlan, las dos leguas que hay es tierra llana. Lo demás es tierra áspera, caliente, seca, estéril de aguas y de caminos torcidos.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Coatzingo es el nombre de este dicho pueblo. Interpretado de la lengua mexicana a la castellana, querrá decir así: coatl es “culebra”, y tzinco, “rabo”; de manera que querrá decir “rabo de culebra” o “culebra con rabo”, y Coatzinco es su antiguo nombre. Refiérese, en el capítulo quinto, que los naturales del dicho pueblo hablan la lengua mexicana.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Dicen que fueron vasallos de Moteczuma y de los señores de México, y que le servían con rodela de caña maciza, con cañas fuertes y navajas para lanzas, cal blanca, y flecha y arco para pelear, y que tenían por ídolo a Camaxtli, y le adoraban.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Dicen que oyeron decir a sus pasados que se gobernaban en esta manera: que el que era adúltero, matador, ladrón o revoltoso, lo mataban a pedradas; y que traían guerra con las provincias de Tlaxcoxa, Huexotzingo, Cholula, Totomihuacan, y que peleaban con arco y flecha, lanza y macana, y honda para tirar piedras, y que la defensa de sus personas era un coselete bastado de algodón, vestido. Y, cuando estaban sin guerra, andaban desnudos, con tan solamente una manta cruzada por un hombro al sobaco contrario, y un paño con que se tapaban la honestidad, y

calzaban cutaras que llaman en su lengua mexicana cactles. Y, ahora, visten camisa, jubón, sayo y, algunos, zarahueles, zapatos y sombreros castellanos.

Y oyeron decir a sus pasados que, antes que los españoles viniesen a esta tierra, vivían más sanos y no tenían enfermedades, y, desde que vinieron, les han sobrevenido tres mortandades, con que, como es notorio, se han consumido la mayor parte de la gente que en esta tierra había. Y usan, de presente, de los mantenimientos que antiguamente usaban, y no entienden la causa de sus enfermedades. de calenturas, y no saben la causa que sea. Y, para calenturas, usan de una yerba que llaman coanepili, que es fresca y no amarga; y, cuando se quieren purgar, toman la corteza de un árbol que llaman chichicquahuitl, y la beben y se purgan con él, y, otras veces, con zumo de limones de Castilla, con que asimismo se purgan. Y, cuando tienen materias en la orina y dolor de riñones, tienen otro árbol grande que llaman coatl, que quiere decir “culebra”, y lo pican y echan en agua (y dicen que el agua se vuelve azul y fría), y sanan con ello.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

N/A

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

Pasa por sus tierras un río caudaloso que llaman Huehueatl, que pasa por el pueblo de Huehuetlan, con el cual riegan su pueblo y tierras de riego que tienen, y es bastante para más tierra de la que tienen (si la tuviesen) de riego, y, por parte que se pudiese sacar el río, para más aprovechamiento del que de presente tienen dél.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

Tienen guayabas, anonas ;(que llaman ellos tolontzapotl) y, en los montes, otra fruta que llaman totocamolli, que es casi turma de tierra, y otra que llaman copalxocotl y nantzes, que la raíz dello es provechoso para cámaras; y tienen naranja, dulce y agria, limas, limones, cañas para azúcar, melones, quauxilotl y tliltzapotl.

**Raw 24: Grains:**

Cogen ají, rábano, lechuga, ajo y cebolla.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

En el capítulo diecisiete, se verá la resolución de éste.

**Raw 27: Animals:**

Hay, en los montes, algunos tigres bravos.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Provéense de sal de las salinas de Piaztla, a las que hay otras tres jornadas; y, cuando tienen falta de maíz, van por él a la provincia de Tepeaca, que es a diez o doce leguas; y tratándose de algodón para vestirse, lo tienen de cosecha.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas en que viven son de bohíos de paja comunes, las paredes de adobe y barro.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

Cae en la diócesis del obispado de Tlaxcala, a la que hay catorce leguas de tierra, fragosa y caliente las ocho leguas' de ellas; las demás, tierra llana: leguas largas y de camino torcido.

**Raw 35: Churches:**

La iglesia catedral de Tlaxcala reside en la ciudad de los Angeles, a ocho leguas del dicho pueblo: las cinco leguas, de tierra áspera, caliente y pedregosa, y las tres, casi llano, de tierra fría y camino torcido.

Con los cuales dichos veinte y un capítulos, contenidos y aclarados en las cuatro planas de este pliego, se hizo la descripción del dicho pueblo de Coatzingo, por mí, el dicho Salvador de Cárdenas, corregidor dél; la cual hice estando presente Juan de Cárdenas, mi hermano, y, para la hacer, me informé bien y diligentemente, de los naturales dél, de lo que vi convenía informarme, y en todo va hecha a todo mi leal saber y entender. Y lo firmé, y firmó el dicho Juan de Cárdenas. Salvador de Cárdenas (rúbrica). Fui presente: Juan de Cárdenas (rúbrica).

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

N/A